



ICAD

民航處通訊
Link

Contents 目錄

DGCA elected as Chairperson of Regional Aviation Safety Group - Asia Pacific Region
民航處處長當選國際民航組織亞太地區區域航空安全小組主席

1

Enhanced wake turbulence separation implemented at HKIA
香港國際機場實施優化尾流紊流間隔標準

3

Yearly flight inspections at Hong Kong International Airport
香港國際機場年度飛行校驗

4

CAD received Indoor Air Quality Certificate Awards 2020
民航處獲頒 2020 年室內空氣質素獎勵證書

6

HKATCA hosted East Asia Air Traffic Management Coordination Group 13th Meeting
香港航空管制協會主辦第13次東亞航空交通管理協調小組會議

7

IFATCA Speak English Programme
國際航空交通管制人員協會英語會話計劃

CAD Aviation Education Path enhanced with new features
民航處航空教育徑展新貌

8

CAD newsmakers
同事動向

10

Department activities
部門活動花絮

11

CAD Staff Club review
民航處職員康樂會回顧

12

DGCA elected as Chairperson of Regional Aviation Safety Group - Asia Pacific Region

民航處處長當選國際民航組織亞太地區區域航空安全小組主席

By Ms Yamani Chan, Senior Operations Officer (Strategic Safety), Air Services and Safety Management Division
航班事務及安全管理部高級民航事務主任（安全策略）陳蔚堯

The Director-General of Civil Aviation, Captain Victor Liu, led the Hong Kong, China delegation to attend the 10th meeting of the Regional Aviation Safety Group - Asia Pacific Region (RASG-APAC) of the International Civil Aviation Organization (ICAO) on 17 and 18 December 2020.

Established in 2011 under the auspices of the ICAO, the RASG-APAC aims to support a regional performance framework for the management of aviation safety. The RASG-APAC also serves as a regional platform to promote safety initiatives by authorities and industry in harmony with the ICAO Global Aviation Safety Plan.

The two-day meeting was conducted through video conferencing with over 160 participants registered from 32 civil aviation authorities in the region, international organisations and industry partners.



民航處處長廖志勇機長（中）當選國際民航組織亞太地區區域航空安全小組主席。
DGCA, Captain Victor Liu (centre), is elected as the Chairperson of ICAO RASG-APAC.

During the meeting, Captain Liu was nominated and elected as the Chairperson of the RASG-APAC for a three-year term. In his remarks, Captain Liu lauded the RASG-APAC for playing an instrumental role in ensuring the continuous improvement of aviation safety in the Asia Pacific Region. He called for closer collaboration and partnership throughout the industry to tackle the unprecedented challenges faced by the global aviation industry due to the COVID-19 pandemic.

At the meeting, some 30 papers were submitted by members covering a wide range of subjects, including regional performance framework for the management of aviation safety, experience sharing on safety oversight and safety assurance practices. Various safety teams and working groups established under the RASG-APAC framework also reported salient developments on aviation safety and air navigation matters.

Among the papers discussed, the Civil Aviation Department (CAD) delegation delivered a presentation to share the experience on responding to industry's needs during COVID-19, which includes but not limited to the introduction of various facilitation measures

during this challenging time to support the special needs of the industry while ensuring aviation safety. The positive efforts made by the CAD were recognised by members of the meeting.

The meeting was successfully concluded after fruitful exchanges. A regional strategy to strengthen the management of aviation safety was adopted through the implementation of a Regional Aviation Safety Plan. The meeting also demonstrated that through experience sharing and collaborative partnership, the aviation community together can build a foundation propitious to the recovery of air transport. The CAD will continue to maintain close co-operation with its aviation partners and further strengthen Hong Kong's leading status as a major aviation hub in the region.

民航處處長廖志勇機長率領中國香港代表團，於2020年12月17日及18日出席國際民用航空組織（國際民航組織）的亞太地區區域航空安全小組第十次會議。

亞太地區區域航空安全小組2011年成立，隸屬國際民航組織。小組旨在確保亞太地區航空安全，並透過區域平台，協助成員國及業界訂定安全指標框架，推動

區內民航當局及航空業界維持航空安全的措施，以配合國際民航組織的《全球航空安全計劃》。

兩日會議以視像形式進行，共有32個亞太區的民航當局、國際航空業組織及業界夥伴，超過160名代表參與。

會議上，廖志勇機長獲提名及當選亞太地區區域航空安全小組主席，任期三年。他致詞時讚揚亞太地區區域航空安全小組在確保持續提升區域航空安全上擔當不可或缺的角色。因應2019冠狀病毒病疫情為全球航空業帶來史無前例的挑戰，他呼籲業界夥伴更緊密合作以應對疫情考驗。

會議上，會員向大會提交約30份文件，分享多項議題，當中包括區域安全指標框架及航空安全監督及保障方面的經驗。亞太地區區域航空安全小組設立的安全小組及工作組亦匯報了航空安全及航空導航工作的重要發展。

民航處於會議上介紹在2019冠狀病毒病疫情下如何回應航空業界的需要，包括但不限於實行協調措施，支援本地航空公司疫情期間的特殊需要並確保航空安全。與會者認同本處應對疫情的工作積極。

會議完滿結束，期間交流富有成效，採納區域管理策略，推行《亞太地區航空安全計劃》以優化航空安全管理。會議亦體現透過經驗分享和夥伴協作，有助航空業共同構建有利航空交通復蘇的基礎平台。民航處會繼續與航空業界夥伴保持緊密聯繫，進一步加強香港作為區內主要航空樞紐的領導地位。



Captain Liu (third left) leads the CAD delegation to attend the ICAO RASG-APAC 10th meeting.

廖志勇機長（左三）率領民航處代表團出席國際民航組織亞太地區區域航空安全小組第十次會議。

Enhanced wake turbulence separation implemented at HKIA

香港國際機場實施優化尾流紊流間隔標準

By Mr Benjamin Fong, Senior Project Manager, Air Traffic Management Division

航空交通管理部高級項目經理方亦兆

The Hong Kong International Airport (HKIA) implemented the enhanced wake turbulence separation (e-WTS) from 5 November 2020, among the first batch of airports in Asia-Pacific to adopt the new International Civil Aviation Organization (ICAO) procedure.

In 2018, the Civil Aviation Department (CAD) and Airport Authority Hong Kong (AAHK) initiated a study on the applicability of the Eurocontrol Wake Vortex Re-categorisation at HKIA with a view to enhancing the operating efficiency and capacity of the existing two runways before the Three-Runway System is fully commissioned.

The AAHK engaged the National Air Traffic Services (NATS) to study the local wake vortex behaviour based on the Eurocontrol evaluation methodology and safety case. During the study, the CAD collaborated with AAHK, the Hong Kong Observatory (HKO) and NATS, advising on the aspects of safety management and air navigation services.

Over 12 months of data was collated from flight data recorders, Air Traffic Control (ATC) surveillance and meteorological systems and analysed for characteristics of wake vortex formation and dissipation at HKIA. NATS concluded that the current high level of flight safety can be maintained with wake turbulence separation reduction between particular aircraft pairs at HKIA. Based on the study results and with ICAO's promulgation of the e-WTS procedure, the CAD decided to implement the e-WTS at HKIA.

Following the departmental safety management procedures, the CAD conducted ATC staff training, ATM system adaptation enhancement and safety case workshops. Stakeholder briefings were also conducted from 22 to 25 September 2020. Over 100 participants from the International Air Transport Association, airlines and the Hong Kong Airline Pilots Association attended in the CAD Headquarters or through video conference. Feedback from participants was overwhelmingly positive.

香港國際機場自 2020 年 11 月 5 日起，實施優化尾流紊流間隔標準，是亞太區首批實施國際民用航空組織（國際民航組織）新標準的機場之一。

民航處和香港機場管理局（機管局）於 2018 年開始研究「歐洲對尾流紊流類型重新分類計劃」是否適用於香港國際機場，以期在三跑道系統全面啟用前，提升現有雙跑道運作效率和升降容量。

機管局聘請英國國家航空交通服務公司（簡稱顧問），按歐洲空中航行安全

Chief Air Traffic Control Officer (Operations), Mr Tommy Au Yeung, delivers welcoming remarks at the stakeholder briefing.

總航空交通管制主任（航空交通事務）歐陽孔亮在持份者簡報會上致歡迎辭。

組織的評估方法及安全方案，研究本地尾流紊流的特性。過程中，民航處與機管局、香港天文台和顧問緊密合作，就安全管理及空中導航服務等範疇提供意見。

顧問從飛行數據記錄、空管和氣象等系統收集超過 12 個月的數據，分析香港國際機場尾流紊流形成及消散的特性。結論是於現時的尾流紊流相約情況下，當尾流紊流間隔縮減後，航機安全仍可維持在現今的高水平。基於研究結果和國際民航組織公布的優化尾流紊流程序，民航處決定在香港國際機場實施優化尾流紊流間隔標準。

民航處按部門安全管理程序，為航空交通管制人員提供培訓、優化航空交通管理的系統適應及作安全方案研究，並於 2020 年 9 月 22 至 25 日舉行持份者簡報會，百多位來自國際航空運輸協會、航空公司和香港飛行員協會的代表親臨民航處總部或透過視像會議參與。與會者對優化間隔標準反應正面。



Representatives from the CAD, AAHK, HKO and NATS answer questions from participants at the stakeholder briefing.

民航處、機管局、香港天文台和英國國家航空交通服務公司的代表在持份者簡報會上，解答與會者的提問。

Yearly flight inspections at Hong Kong International Airport

香港國際機場年度飛行校驗

By **Mr Alan Li**, Electronics Engineer, Air Traffic Engineering Services Division
航空交通工程服務部電子工程師李偉隆

With the cooperation of the Civil Aviation Department (CAD) and the Flight Inspection Center (FIC) of Civil Aviation Administration of China, the yearly flight inspections at the Hong Kong International Airport (HKIA) have been conducted successfully.

In accordance with the requirement of the International Civil Aviation Organization (ICAO), regular flight inspections are required for the Navigational Aids (Nav aids) of HKIA, which include the Doppler VHF Omni-Directional Range, Distance Measuring Equipment and Instrument Landing System that provide bearing, ranging and guidance signals for aircraft landing at HKIA. The objective of flight inspections is to verify the signals of various Nav aids to ensure they are safe to be used in accordance with the ICAO standards.

Currently, routine flight inspections for HKIA are conducted by the FIC and normally scheduled in May and November to avoid peak traffic seasons. Flight inspection aircraft fly different profiles during the inspection that involve maneuvering which may cause conflict to normal air traffic. Therefore, the timely start and completion of flight inspection activity before building up of the air traffic is crucial to minimise the potential impact to both HKIA and ATC operations.

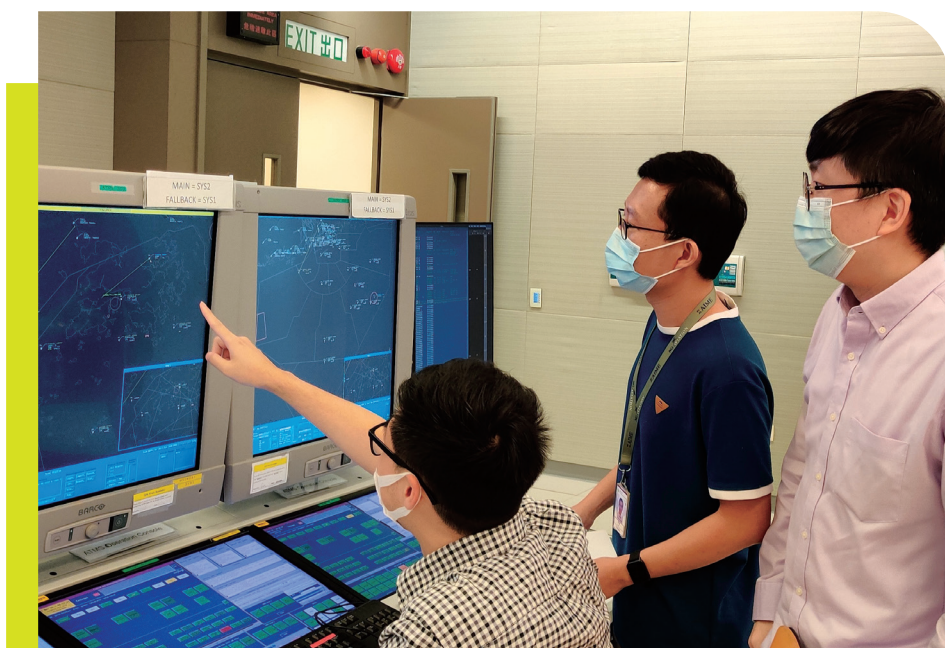
Since the new airport opening in 1998, the FIC flight inspection aircraft departed from its base at Shenzhen Airport to conduct flight inspections for HKIA. Nevertheless, the start time of flight inspection could be affected by a number of factors such as weather, and delays that might be incurred in customs

and immigration clearance procedures, handover and coordination procedures with the Mainland counterparts, etc.

To enhance efficiency, the CAD suggested to explore the use of HKIA as the base at the 11th Flight Inspection Coordination Meeting in January 2018, and has successfully coordinated with stakeholders including the FIC, Airport Authority Hong Kong (AAHK) and CAD's maintenance service provider to use HKIA as base for flight inspections from May 2018 onwards. The process was streamlined with punctuality in flight inspection start and completion time much better managed. Positive feedbacks were received from the stakeholders for the prominent improvement in the efficiency in flight inspection and hence minimising the impact to HKIA operations.

Amid the COVID-19 pandemic, travelling of FIC flight crews from Beijing to Hong Kong became a challenge. With the concerted efforts and proper arrangements of all relevant parties, routine flight inspections were conducted successfully in May and November 2020 at HKIA.

Leveraging our experiences in flight inspection over the years, the CAD initiated and worked with the experts of the FIC and other organisations in the region to develop the first Flight Inspection Guidance Materials for the Asia Pacific Region, which was endorsed in the 24th ICAO Communications Navigations Surveillance Sub-Group Meeting in December 2020.



The CAD flight check coordinators conduct flight inspection at the watch-keeping control centre.
民航處飛行校驗協調員在系統監控中心進行飛行校驗。



FIC flight crew, representatives from the CAD, AAHK and CAD's maintenance service provider participate in the routine flight inspection at HKIA in November 2020.

國家民航飛行校驗中心機組人員與民航處、機場管理局，以及民航處系統維護服務承辦商人員一起參與 2020 年 11 月香港國際機場定期飛行校驗。

在民航處和國家民航局飛行校驗中心合作下，香港國際機場年度飛行校驗順利完成。

根據國際民用航空組織（國際民航組織）的要求，所有支援香港國際機場運作的導航儀器，包括為降落航機提供方向、距離及引導訊號的多普勒甚高頻全向信標、測距儀及儀表著陸系統均需作定期校驗。

飛行校驗的目的是驗證不同導航系統，以確保有關系統所發放的訊號能根據國際民航組織所訂立的標準安全地供航機使用。

目前，香港國際機場的飛行校驗由國家民航飛行校驗中心執行，一般安排於每年 5 月及 11 月進行，以避開機場流量高峰期。由於校驗機於校驗期間所用的

航道及操控與普通航機不同，可能會影響正常的航空交通，因此確保飛行校驗準時開始及在航空交通流量開始上升前完成，對減低香港國際機場及航管運作造成潛在影響是十分重要。

自從 1998 年新機場啟用以後，校驗中心以深圳機場為基地，校驗機從深圳機場起飛到香港國際機場進行飛行校驗。飛行校驗的開始時間因此受天氣、機組人員清關、航管人員和內地有關單位對校驗機交接及協調等外在因素影響。

為提高校驗程序的效率，民航處在 2018 年 1 月舉行的第 11 屆飛行校驗研討會上，提出探討以香港國際機場為校驗機基地進行飛行校驗的建議。民航處亦成功協調校驗中心、香港機場管理局和民航處系統維護服務承辦商等持份者，自 2018 年 5 月起落實校驗

機以香港國際機場為基地的相關安排，以期更好地控制飛行校驗準時開始及完成。以香港國際機場為基地的安排顯著提升了飛行校驗的效率，減低了飛行校驗對香港國際機場運作的影響，獲持份者正面評價。

受 2019 冠狀病毒病影響，校驗中心機組人員由北京來港執行飛行校驗面對不少困難和挑戰，經各方妥善安排和配合，2020 年 5 月及 11 月香港國際機場的定期飛行校驗均成功進行。

憑着多年來累積的飛行校驗經驗，民航處牽頭與校驗中心和亞太區內相關機構共同製作了亞太區首份飛行校驗指導文件。該文件於 2020 年 12 月舉行的國際民航組織第 24 次通訊導航及監察小組會議中討論及通過。

CAD received Indoor Air Quality Certificate Awards 2020

民航處獲頒 2020 年室內空氣質素獎勵證書

By **Mr Michael Yeung**, Senior Electrical and Mechanical Engineer (Technical Support), Air Traffic Engineering Services Division
航空交通工程服務部高級機電工程師 (技術發展) 楊國輝

All along, the Civil Aviation Department (CAD) has been supporting the commitments under the Clean Air Charter and implementing measures to reduce emissions from daily operations. The Indoor Air Quality (IAQ) of the CAD premises has continued to be assessed annually to monitor the situation.

In recognition of the CAD's ten-year commitment to the IAQ Certificate Scheme since 2009 and its premises rated Excellent Class under the new IAQ objectives (whole building) in 2019, the Environmental Protection Department (EPD) in October 2020 awarded the CAD with the IAQ Certificate Awards.

The EPD issued a new set of IAQ objectives in July 2019, based on the latest IAQ guidelines published by the World Health Organization. The IAQ Certificate Scheme has been revised, which includes tightening the concentration levels of carbon monoxide, respirable suspended particulates and radon. In view of the revisions, the CAD has carried out a series of on-site measurements, inspections and evaluations for the CAD Headquarters (CAD HQs) and the Back-up Air Traffic Control Complex (BATCX) to ensure the IAQ in compliance with the new objectives, and obtained the Excellent Class of IAQ Certificate under the IAQ scheme for offices and public places.

The image shows a formal Indoor Air Quality Certificate. At the top, it says 'Indoor Air Quality Certificate' and '室內空氣質素檢定證書'. Below this, it states 'Valid period: 28 December 2019 to 27 December 2020'. The certificate is issued to the 'Civil Aviation Department Headquarters' located at '1 Tung Fui Road, Hong Kong International Airport, Lantau, Hong Kong'. The 'Certified location(s)' is 'Entire Headquarters'. The 'Name of competent examiner' is 'Ms. Leong Mio Teng' from 'Castco Testing Centre Ltd.'. The 'Date of issue' is '28 December 2019' and the 'Certificate No.' is '3387100201912(2019)'. The certificate is awarded by the 'Environmental Protection Department' and is for the 'Excellent Class'.

The CAD Headquarters obtained the Excellent Class of IAQ Certificate.
民航處總部獲發「卓越級」新室內空氣質素檢定證書。



On-site measurements are carried out to ensure the IAQ at workplace in compliance with the new objectives.

民航處實地量度辦公室的室內空氣質素，以確保質素符合新指標。

民航處一直支持《清新空氣約章》的理念，並在日常運作中採取多項措施以減少廢氣排放。民航處建築物每年均進行室內空氣質素評估，以監察空氣質素情況。

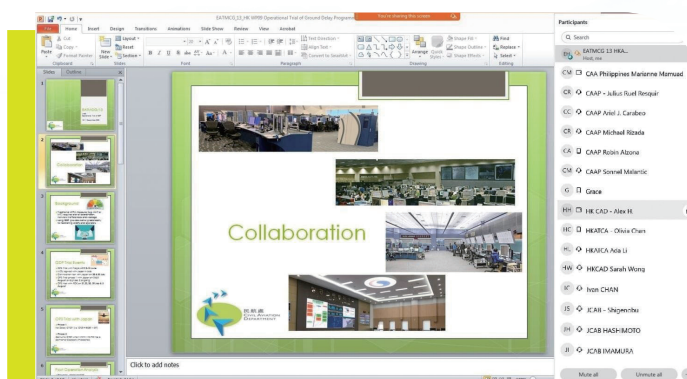
環境保護署(環保署)2020年10月公布，民航處獲頒發2020年室內空氣質素獎勵證書，以嘉許部門過去十年致力參與「室內空氣質素檢定計劃」及其建築物於2019年獲發「卓越級」新室內空氣質素檢定證書(整幢建築物)。

環保署參照世界衛生組織最新的「室內空氣質素指引」，自2019年7月修訂「新室內空氣質素指標」和「室內空氣質素檢定計劃」，包括收緊一氧化碳、可吸入懸浮粒子及氬氣的濃度水平等。因應有關新修訂，民航處就整幢民航處總部和後備空中交通管制大樓進行實地量度、檢查和評估，確保室內空氣質素符合新指標，並獲環保署頒發「卓越級」新室內空氣質素檢定證書。

第13次東亞航空交通管理協調小組會議

香港航空管制協會

This year's agenda included air navigation service providers' preparation of flexible plans to manage traffic flows generated by the new normal travel in the region; improved co-operation between FIRs



香港航空管制協會代表在視像會議中簡報工作報告，讓與會者一同討論。

在民航處的支持下，香港航空管制協會於2020年12月10日及11日順利主辦第13次東亞航空交通管理協調小組會議。今年會議以視像形式進行，約65位來自香港周邊飛行情報區(包括福岡、馬尼拉和台北)的代表出席。

今年議程包括航空導航服務提供者如何透過制定靈活的計劃，管理地區內新常態往還所產生的交通流量；改善相鄰飛行情報區之間的合作，以期達致亞太地區能無縫地全面實施國際民航組織的飛行間距標準。

國際航空交通管制人員協會英語會話計劃

香港航空管制協會

If you obtained level 5 or 6 in ICAO Aviation English Language Proficiency and are interested to be a SEP facilitator to assist other ATC counterparts in the region to brush up their English, please contact HKATCA executive committee members or email to us at info@hkatca.org.

國際航空交通管制人員協會正舉辦「英語會話計劃」，為亞太地區的航空交通管制人員（空管人員）提供一個開放平台和友好環境，讓空管人員和航空專業人員一起練習英文口語，提升英語水平。

如您擁有國際民航組織航空英語能力測試第 5 或 6 級，並有興趣成為該計劃的導師，請聯絡香港航空管制協會執行委員會成員或電郵至 info@hkatca.org。

CAD Aviation Education Path enhanced with new features

民航處航空教育徑展新貌

By **Ms Susanna Lui**, Senior Air Traffic Management Standards Officer, Air Services and Safety Management Division
航班事務及安全管理部高級航空交通管理標準主任呂雅珊



Immersed Flight Simulation (left) and First-generation ATM System (AT-1) showcase console (right) on the ground floor exhibition gallery.
地面展廳設置飛行模擬體驗（左）和第一代航空交通管理系統的空管人員工作席位（右）。

To introduce the latest and future aviation development and technologies in Hong Kong and further enhance the quality of visitor experience, the Civil Aviation Department (CAD) embarked on an enhancement project to update and enhance the exhibits of its Aviation Education Path in the last quarter of 2019. Despite the hindrance caused by COVID-19 during the project period, with concerted efforts of colleagues across the department, the enhancement project was completed in 2020.

Major new and enhanced exhibits on the ground floor of the Education Path include:

- an updated aerial photo of the Airport Island underlying the floor of the Education Path entrance. The high-resolution image allows the visitors a bird's eye view of the Hong Kong International Airport (HKIA) including

the newly reclaimed land under the ongoing Three-Runway System Project;

- a new digital photo album to show Hong Kong's aviation history and the work of CAD divisions;
- a restoration of the First-generation ATM System (AT-1) showcase console to bring forth before to the visitors how the Air Traffic Management System progresses with the times and provide an understanding on the system functionalities; and
- an Immersed Flight Simulation video integrated with audio-visual effects to immerse the visitors in a virtual in-flight experience from the pilot seat on the flight deck of a modern jetliner.

On the second floor of the Education Path, the Digital Tower Facilities has replaced the aerodrome control console to show

the public how aviation and digital imagery technologies have advanced to enhance the safety and operational efficiency of aerodrome control.

In designing these new and enhanced exhibits, one of the aspirations is to make use of recycled IT tools and equipment, existing resources and innovative ideas from within the CAD as far as possible.

Since the opening of the Education Path in 2013, it has received over 96 200 visitors, including the general public, students, uniform group members, as well as local and overseas aviation practitioners. The new face of the Education Path marks a new milestone of CAD's efforts in promoting the aviation industry and enhancing aviation education and interest.

為介紹最新和未來的本地航空發展和科技，並豐富參觀人士的體驗，民航處於 2019 年第 4 季開展了教育徑的翻新項目，更新展廳的展品。雖然工程因 2019 冠狀病毒病疫情遇到一些阻滯，但在各分部同事的努力下，翻新項目於 2020 年順利完成。

全新和優化的教育徑地下展廳展品包括：

- 教育徑地面入口鋪設機場島最新的高清航空圖像，讓公眾鳥瞰香港國際機場和進行中的三跑道系統項目填海工程；
- 設置全新數碼相簿，展示香港的航空歷史及民航處各分部的工作；

- 還原第一代航空交通管理系統的空管人員工作席位，讓參觀人士認識系統功能和航管系統如何與時並進；
- 「飛行模擬體驗」透過錄像及視聽效果，讓參觀人士仿如機師置身在駕駛艙內控制客機起飛和降落香港國際機場。

教育徑二樓展廳設置數碼指揮塔設施，取代過去展出的控制塔空管工作席位，向公眾展示本處如何透過應用先進數碼影像技術，提升指揮塔的運作安全和效率。

在設計全新和優化展品的過程中，民航處積極善用可循環使用的資訊科技工具，

並配合本處現有資源、人員專長和創新意念。

民航處自 2013 年成立航空教育徑以來，已接待超過 96 200 名參觀人士，當中包括公眾、學生、制服團體成員，以及本地和海外航空從業員。教育徑的全新面貌標誌着民航處致力推廣航空業和增進航空知識的新里程碑。



Updated high-resolution aerial photo of the Airport Island at the Education Path entrance on the ground floor.
教育徑地面入口鋪設機場島最新的高清航空圖像。



Digital Tower Facilities on the second floor exhibition gallery.
教育徑二樓展廳添置了數碼指揮塔設施。

CAD newsmakers 同事動向

Welcome to the newcomers 歡迎新同事

Name	Title	姓名	職位
Mr CHEANG Tai-wai	Operations Officer	鄭大偉先生	民航事務主任
Mr LAM Ka-yun	Operations Officer	林家潤先生	民航事務主任
Miss FUNG Shuk-woon, Althea	Executive Officer I	馮淑媛女士	一級行政主任
Ms LAW Pui-yin, Carol	Executive Officer II	劉珮妍女士	二級行政主任
Miss YIP Carman	Executive Officer II	葉家文女士	二級行政主任
Miss CHAN Lok-yi, Jasmine	Executive Officer II	陳樂怡女士	二級行政主任
Mr LAU Wing-yin, Vico	Senior Maintenance Surveyor	劉永然先生	高級屋宇保養測量師
Miss YEUNG Ka-man, Maggie	Quantity Surveyor	楊嘉敏女士	工料測量師
Mr FOK Kin-chuen, Francis	Structural Engineer	霍健銓先生	結構工程師
Mr KAM Sing-pong Charles	Senior Supplies Officer	金承邦先生	高級物料供應主任
Miss CHAN Wai-yung	Clerical Assistant	陳惠蓉女士	文書助理
Miss LIU Mei-yi, Sunny	Assistant Information Officer	廖美兒女士	助理新聞主任
Ms AU Hoi-yan	Operations Officer	區凱恩女士	民航事務主任
Mr CHENG Chin-fai, Leo	Operations Officer	鄭展暉先生	民航事務主任
Mr CHAN Chi-sing	Air Traffic Control Officer III	陳稚昇先生	三級航空交通管制主任
Ms CHAN Tung-mui	Air Traffic Control Officer III	陳冬梅女士	三級航空交通管制主任
Mr CHOI Wai-on	Air Traffic Control Officer III	蔡偉安先生	三級航空交通管制主任
Mr HUI Ka-ho	Air Traffic Control Officer III	許嘉浩先生	三級航空交通管制主任
Mr LAM Siu-ting	Air Traffic Control Officer III	林肇霆先生	三級航空交通管制主任

Farewell to those leaving 再見好同僚

Name	Title	姓名	職位
Mr MAN Ka-chai	Chief, Airworthiness Standards	文家齊先生	適航標準總監
Mr BELL Alex Romero	Senior Operations Officer		高級民航事務主任
Mr PANG Ming-hin	Assistant Operations Officer	彭明軒先生	助理民航事務主任
Miss WONG Wai-yin, Erica	Senior Executive Officer	黃慧妍女士	高級行政主任
Miss LAM Hoi-lap, Lluvy	Executive Officer II	林凱立女士	二級行政主任
Miss Lam Hiu-ting, Michelle	Executive Officer II	林曉彤女士	二級行政主任
Dr KONG Hing-kei	Senior Medical and Health Officer	鄺慶基先生	高級醫生
Ms SHIU Fung-kuen, Emma	Senior Supplies Officer	蕭鳳娟女士	高級物料供應主任
Mr HARMAN William Stanly	Air Traffic Control Officer I		一級航空交通管制主任
Mr CHUNG Horace	Student Air Traffic Control Officer	鍾灝先生	見習航空交通管制主任
Miss CHAN Yan-yan	Air Traffic Flight Services Officer II	陳欣欣女士	二級航空交通事務員
Mr CHANG Hin-shing	Air Traffic Flight Services Officer III	鄭衍承先生	三級航空交通事務員
Miss LAI Kit-ting	Air Traffic Flight Services Officer III	賴潔婷女士	三級航空交通事務員
Miss LEE Hoi-ching, Sian	Assistant Information Officer	李凱晴女士	助理新聞主任

Congratulations to the newly promoted 恭賀榮升之喜

Name	Promoted to	姓名	晉升為	Date 生效日期
Ms MAK Wing-yin	Senior Aeronautical Communications Supervisor	麥詠賢女士	高級航空通訊主任	16.9.2020
Miss WONG Clara	Assistant Director-General of Civil Aviation	黃嘉華女士	助理處長	26.8.2020
Mr CHENG Pak-lun	Senior Clerical Officer	鄭伯倫先生	高級文書主任	2.7.2020
Mr FAN Ernest	Air Traffic Flight Services Officer II	范沛然先生	二級航空交通事務員	29.6.2020
Mr NG Kam-wah	Senior Operations Officer	吳錦華先生	高級民航事務主任	23.6.2020
Mr LI Kwan-kay	Air Traffic Control Officer I	李均基先生	一級航空交通管制主任	24.3.2020
Mr NG Chi-hung	Air Traffic Control Officer I	吳志鴻先生	一級航空交通管制主任	24.3.2020
Ms WONG Pui-ching	Air Traffic Control Officer I	黃珮貞女士	一級航空交通管制主任	24.3.2020

Best wishes to the retirees 願退休生活愉快

Name	Title	姓名	職位
Ms FONG Lai-yuk, Eva	Clerical Officer	方麗玉女士	文書主任
Mr SHUM Fu-yan, Patrick	Air Traffic Flight Services Officer I	岑富恩先生	一級航空交通事務員
Mr PANG Pak-wai, Peter	Senior Operations Officer	彭北偉先生	高級民航事務主任
Ms WONG Lai-fun	Senior Operations Officer	王麗芬女士	高級民航事務主任
Ms LAW Soo-kwan, Anna	Senior Clerical Officer	羅素君女士	高級文書主任
Ms LI Lai-lai, Lily	Assistant Clerical Officer	李麗麗女士	助理文書主任

Department activities 部門活動花絮

08 & 15.10.2020



The Director-General of Civil Aviation (DGCA), Captain Victor Liu (second right), led the CAD delegation to attend the Civil Air Navigation Services Organization 24th Annual General Meeting and relevant meetings in the form of video conferencing.

民航處處長廖志勇機長（右二）率領民航處代表團，以視像形式出席民用空中航行服務組織第24屆周年大會及相關會議。

14-16.12.2020



DGCA, Captain Victor Liu (third right), led the CAD delegation to attend the 31st Meeting of the ICAO's Asia/Pacific Air Navigation Planning and Implementation Regional Group (APANPIRG/31) in the form of video conferencing.

民航處處長廖志勇機長（右三）率領民航處代表團，以視像形式出席國際民航組織亞太地區空中航行規劃和實施小組第31次會議。

17.11.2020

Air Traffic Control Officer I, Mr Henry Leung (left), received the Secretary for the Civil Service's Commendation Award for his outstanding work performance. The highlights of the award presentation ceremony can be viewed on the Civil Service Bureau's website (<https://www.csb.gov.hk/english/events/2763.html>).

一級航空交通管制主任梁永康（左）獲頒公務員事務局局長嘉許狀，以表揚其優秀的工作表現。有關嘉許狀頒發典禮精華片段，可瀏覽公務員事務局網頁 (www.csb.gov.hk/tc_chi/events/2763.html)。



2020年公務員事務局局長嘉許狀頒發典禮

The Secretary for the Civil Service's Commendation Award Presentation Ceremony 2020

CAD Staff Club review

民航處職員康樂會回顧

By Mr Michael Yuen, CAD Staff Club
民航處職員康樂會袁兆基

On behalf of the Civil Aviation Department (CAD) Staff Club, I would like to express my gratitude to the senior management and colleagues for their continuing support and encouragement to the Club. I would also like to thank the Executive Committee (ExCo) and sub-committee members for assisting in handling the Club's affairs in their off-duty time.

Since assuming duty in June 2018, the current ExCo has organised and participated in a dozen of leisure and charitable activities, such as the Airport Authority Hong Kong's Fun Carnival, Hong Kong-Zhuhai-Macao Football Match, Airport Community Football Competition, CAD Aviation Day, Box of Hope 2019, hiking and barbecue gatherings, as well as CAD Christmas parties and lucky draw.

The Staff Club has also convened the Sports Sub-Committee, gathering colleagues with different sports interests, to promote sports activities and healthy lifestyle. In addition to organising Yoga and Tai Chi classes and forming various sports teams, the Staff Club has been supporting the CAD dragon boat team Cruise Dragon 2018, which had achieved very good results in open competitions.

Although a number of planned activities last year had to be postponed or cancelled due to the COVID-19 pandemic, the Staff Club had organised other activities to support colleagues during the pandemic, such as purchase of disinfectant products. Thanks to our colleagues' design talent, the Staff Club has prepared a new series of CAD souvenirs which will be rolled out for sale very soon.

Due to the COVID-19 pandemic, our Annual General Meeting (AGM) was held last year end in the form of web conferencing and the suggestion that the current ExCo will assume duty until the next AGM was passed.

On behalf of the Staff Club, I wish you all happy and healthy in 2021. We hope that you will continue to support our activities, and are welcome to contact the ExCo or sub-committee members if you have any views or suggestions.

我謹代表民航處職員康樂會感謝管理層和同事們一直以來對康樂會的支持和鼓勵。我亦藉此機會感謝現屆理事和小組幹事在工餘時間協助處理會務。

現屆理事會自 2018 年 6 月上任至今，積極籌辦和參與十多項不同的康樂文娛及義工慈善活動，如機管局企業競技同樂日、港珠澳足球友誼賽、機場業界足球賽、民航處航空日、希望之盒 2019 慈善活動、遠足及燒烤活動、聖誕聯歡會及抽獎等。

此外，康樂會成立了體育小組，匯聚對不同體育項目有興趣的同事，推廣體育活動，實踐健康生活。康樂會除開設瑜伽、太極課程和組織運動隊伍外，亦支持民航處龍舟隊「航龍十八」，並在多次公開賽事中取得佳績。

雖然在 2019 年冠狀病毒病疫情影響下，去年已籌劃的多項活動均須延期或取消，不過康樂會籌辦了其他活動，如代購防疫用品，希望在疫情下支援同事的需要。另外，康樂會準備了由同事合力設計的新一批紀念品，快將推出發售。

由於疫情關係，康樂會剛於去年底以網上會議形式舉行周年大會，議決由現屆理事會續任至下一次周年大會。

一年之始，我代表康樂會祝願各同事們健康快樂！希望大家繼續支持康樂會籌辦的活動，如有任何意見或建議，歡迎聯絡理事會或小組幹事。



A new series of souvenirs, designed by CAD colleagues, will be rolled out for sale very soon.
由民航處同事合力設計的新一批紀念品快將推出發售。

CAD Link is published by
the Civil Aviation Department of the Hong Kong Special
Administrative Region Government
《民航處通訊》由香港特別行政區政府民航處出版

For enquiry or subscription, please contact
the Public Relations Office of CAD:
如欲查詢或索閱，請聯絡民航處公共關係組：

Civil Aviation Department Headquarters,
1 Tung Fai Road, Hong Kong International Airport,
Lantau, Hong Kong
香港大嶼山香港國際機場東輝路 1 號民航處總部辦公大樓

Email 電郵: enquiry@cad.gov.hk
Tel 電話: (852) 2910 6352 • Fax 傳真: (852) 2234 9431